

عدد الوحدات التدريسية 3	اسم المقرر استراتيجيات الترجمة المتخصصة	رمز ورقم المقرر 5111 فرن
<p>يهدف المقرر إلى دراسة استراتيجيات الترجمة المتخصصة، وطرائقها، وأدواتها. فيتناول استراتيجيات الإيضاح بأنواعها، الإلزامي والاختياري والبراغماتي، واستراتيجية الإضافة، والحذف، والتعويض، والتصريح والإضمار، والابتكار، وإعادة البناء، والتوسع، والتبسيط، والتطبيع، والحاشية. كما يتناول المقرر أساليب الأسلوبية المقارنة في الترجمة كالإبدال والتطويع والتكليف والتكافؤ والاقتراض المصطلحي. كما يتناول المقرر الترجمة الحرفية والترجمة الحرة. بالإضافة إلى تدريب الطلاب عملياً على استراتيجيات الترجمة وأدواتها، وتطبيقاتها.</p>		
عدد الوحدات التدريسية 3	اسم المقرر مهارات متقدمة في اللغة الفرنسية	رمز ورقم المقرر 5112 فرن
<p>يهدف المقرر إلى تجويد المهارات اللغوية لدى الطالب تحديثاً وكتابةً وذلك من خلال استخدام نصوص ووثائق فرنسية أصيلة في مجالات مختلفة ومتنوعة، كما يهدف المقرر إلى تطوير المهارات الشفوية المتقدمة كمهارة الحوار، والارتجال، وتقديم العروض، وكذلك الارتقاء بالمهارات الكتابية لدى الطالب بالتدريب على نظم التفكير المنطقي في الكتابة باللغة الفرنسية، حيث يتم تكثيف تدريبهم على التلخيص الصحفي، والتقارير الصحفي، والتقارير الإداري، والرسالة الإدارية، والأطروحة القصيرة، وخلافه، بالإضافة إلى كتابة مقالات مطولة في مواضيع متنوعة، مراعيًا التسلسل المنطقي للنص وتماسك فقراته وأسسها الهيكلية.</p>		

عدد الوحدات التدريسية	اسم المقرر	رمز ورقم المقرر
2	مصطلحات متخصصة	5123 فرن
<p>يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات السياسية والدبلوماسية والإعلامية التخصصية في سياقها من خلال دراسة طائفة واسعة ومتنوعة من النصوص الأصلية المتداولة في تلك المجالات وفروعها المختلفة. كما يتم تعريفهم بالمفاهيم النظرية المستخدمة في هذه المجالات وتراكيبها الهرمية. ويتم تزويدهم بالصيغ والتعبيرات الشائعة والاختصارات المستخدمة في تلك المجالات، وتدريبهم على كيفية استخدامها الصحيح. ويستعرض المقرر المشكلات المصطلحية التي يواجهها المترجم في هذه المجالات. كما يتعرف الطلاب على آليات البحث المعرفي والمصطلحي، بالإضافة إلى تعريفهم بالقواميس الورقية والإلكترونية، والمواقع الإلكترونية ذات الصلة بهذه المجالات.</p>		
عدد الوحدات التدريسية	اسم المقرر	رمز ورقم المقرر
3	الترجمة الإعلامية المرئية والمسموعة	5124 فرن
<p>يهدف المقرر إلى الارتقاء بمستوى الطالب في الترجمة المتخصصة في المجال الإعلامي من خلال ترجمة طائفة واسعة ومتنوعة من النصوص الإخبارية والنشرات المتلفزة والأفلام الوثائقية، كما يتعرف الطالب من خلال هذا المقرر على الخصائص الأسلوبية، والأبعاد الثقافية والاجتماعية التي يجب مراعاتها في عملية الترجمة، والمبادئ النظرية والتقنية لأدوات الترجمة في هذا المجال، لا سيما المترجمة والدبلجة للمواد المرئية والمسموعة.</p>		

عدد الوحدات التدريسية 2	اسم المقرر ترجمة الإنفوجرافيك في المجالات السياسية والإعلامية	رمز ورقم المقرر 5125 فرن
<p>يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على تحليل النصوص والرموز في الإنفوجرافيك في المجالات الإعلامية والسياسية مع مراعاة الجوانب الجمالية عند إعادة إنتاج الإنفوجرافيك المترجمة، حيث يتعرف الطالب من خلال المقرر على طرق معالجة الصورة والنص بالحاسوب، ومتطلبات ترجمتها وحدود المترجم في هذا المجال.</p>		
عدد الوحدات التدريسية 2	اسم المقرر الترجمة في المنظمات الدولية	رمز ورقم المقرر 5126 فرن
<p>يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بممارسات الترجمة ومنهجياتها المعمول بها في المنظمات الدولية، كمنظمة الأمم المتحدة ومنظمة التجارة العالمية ومنظمة اليونسكو وغيرها، وتدريبهم عليها. ويتعرف الطالب من خلال المقرر على طبيعة النصوص لكل منظمة، ويتدرب على أداء عمل ترجمي يتوافق مع معايير الترجمة السائدة في تلك المنظمات. كما يتعرف الطالب على قواعد البيانات اللغوية لهذه المنظمات ويتدرب على كيفية استخراج المعلومات اللازمة لمعالجة النص المراد ترجمته.</p>		

عدد الوحدات التدريسية	اسم المقرر	رمز ورقم المقرر
3	التحرير اللاحق للترجمة الآلية	5221 فرن
<p>يهدف المقرر إلى تدريب الدارسين على استخدام التقنية الحديثة في الترجمة من خلال ترجمة نصوص إعلامية وسياسية من خلال محركات الترجمة الآلية مثل Bing / Reverso / sensagent / Google / webtran / Systran / Linguee، وغيرها من محركات الترجمة الآلية التي تدعم اللغتين العربية والفرنسية. ويتدرب الطالب بشكل عملي على مراجعة الترجمة وتدقيقها من حيث دقة المفردات وصحة التراكيب ورصانة الأسلوب وتعديل ما يحتاج للتغيير خاصة فيما يتعلق بالمدلولات الثقافية والمعاني الباطنة والإشارات غير المباشرة.</p> <p>كما يهدف المقرر إلى إعداد الطالب لسوق العمل خاصة أن العديد من جهات التوظيف تطلب مهارات التعامل مع الأدوات الحديثة في الترجمة والتي أصبحت توفر الوقت والجهد والتكلفة، بحيث يكتسب الطالب مع نهاية المقرر مهارات معرفية وإدراكية ولغوية ونقدية تمكنه من التعمق بشكل أفضل في دهايز النص السياسي والإعلامي.</p>		

عدد الوحدات التدريسية	اسم المقرر	رمز ورقم المقرر
3	الترجمة الشفهية في المجال السياسي والإعلامي	5222 فرن
<p>يتدرب الطالب بشكل عملي من خلال هذا المقرر على الترجمة المنظورة والثنائية والتتبعية والفورية، ويتعرف على الفوارق بينها وكيفية تدوين الملاحظات واستخلاص المعنى وضبط الوقت. ويتم التدريب داخل معامل الترجمة في الكلية لمحاكاة بيئة العمل الأصلية من خلال ترجمة مقاطع فيديو ومقتطفات من المؤتمرات واللقاءات الصحفية المصورة أو المذاعة. ويطور الطالب من خلال هذا المقرر مهارات شخصية ومهنية كسرعة البديهة وسرعة الأداء والتركيز العالي ويعزز الثقة بالنفس من خلال التعامل مع سياقات ترجمة متعددة.</p>		

عدد الوحدات التدريسية	اسم المقرر	رمز ورقم المقرر
2	الترجمة التلخيصية في المجال السياسي والإعلامي	5224 فرن
<p>يهدف المقرر إلى تنمية مهارات التحليل الدقيق والتلخيص وتطوير المهارات اللغوية والأسلوبية من خلال التدريب على تلخيص العديد من النصوص السياسية والإعلامية وترجمتها بشكل ملخص ومركز من خلال استنباط الأفكار الرئيسة واختيار الأسلوب الأمثل في عرض المعلومة واستبعاد التفاصيل والشروحات الأقل أهمية لإعداد تقارير هامة باللغة الهدف عن موضوعات وملفات مكتوبة باللغة المصدر وعرضها بشكل سلس ودقيق.</p>		
عدد الوحدات التدريسية	اسم المقرر	رمز ورقم المقرر
3	مشروع تخرج	5225 فرن
<p>يهدف هذا المقرر إلى تحسين قدرات الطلاب في الترجمة وتقييم أدائهم من خلال ترجمة جزء من كتاب أو مشروع ترجمي قصير في مجال التخصص حيث يتم التركيز على تحليل النص على المستويات الدلالية والأسلوبية واللغوية. ويتم اختيار موضوع يخدم جهة العمل، أو المجتمع في إطار رؤية المملكة 2030، وذلك بعد الاتفاق مع المشرف. وتكون هناك لقاءات دورية لمناقشة الصعوبات واقتراح الحلول. ويقدم الطالب دراسة نقدية تتضمن نبذة عن الكتاب وسبب اختياره له والصعوبات التي اعترضته أثناء الترجمة والحلول التي أوجدها، كما يبين إجراءات الترجمة والاستراتيجيات التي اتبعها لإنجاز الترجمة. ويجهز مسرد مصطلحات ألبائني يحصر فيه أهم مصطلحات مجال الكتاب الذي عمل على ترجمته. يركز المقرر على تنمية مهارات التحليل والنقد اللازمة لإتمام هذا المشروع.</p> <p>كما يمكن للطلاب القيام ببحث في مجال تخصصه، يخدم جهة عمله، أو المجتمع في إطار رؤية المملكة 2030، وذلك بعد الاتفاق مع المشرف، وتكون هناك لقاءات دورية لمناقشة الصعوبات المنهجية واقتراح الحلول. ويقدم الطالب دراسة وصفية تتضمن نبذة عن موضوع البحث، وسبب اختياره له، والصعوبات التي اعترضته أثناء عملية البحث والحلول التي أوجدها، وخلافه.</p>		